

## **BAB III**

### **KRITIK TEKS**

#### **3.1 Pengantar Kritik Teks**

Kritik teks merupakan kegiatan yang memberikan evaluasi terhadap teks, meneliti, dan berusaha menempatkan teks pada tempatnya yang tepat dengan mengevaluasi kesalahan-kesalahan dan mengusungnya kembali sebagai suatu teks yang dapat dipertanggungjawabkan sebagai sumber untuk kepentingan berbagai penelitian dalam bidang ilmu-ilmu lain (Baried, 1983:61).

Kegiatan kritik teks ini diperlukan karena adanya tradisi penyalinan naskah yang berkali-kali terhadap suatu naskah yang digemari oleh masyarakat. Dalam proses penyalinan naskah tersebut tidak menutup kemungkinan terjadi kesalahan salin atau tulis karena penyalin kurang memahami pokok persoalan dan bahasa naskah yang disalin, ketidaktelitian, salah baca karena tulisannya tidak jelas, mungkin juga karena kesengajaan penyalin yang ingin memperindah teks sesuai dengan seleranya.

Demikian pula pada tradisi penyalinan naskah Jawa yang memiliki konvensi yang ketat dalam penulisannya tidak menutup kemungkinan terjadi hal-hal tersebut. Apabila si penulis atau penyalin menambah atau mengurangi huruf, suku kata, kata maupun kalimat maka akan mengurangi nilai konvensi sastra Jawa yang mempunyai prosodi tembang tertentu dalam menentukan baris tiap bait (*guru gatra*), jumlah suku kata tiap baris (*guru wilangan*) dan bunyi di akhir baris (*guru lagu*).

Penyalinan yang berkali-kali terhadap teks *SSS* pun memungkinkan timbulnya kesalahan salin atau tulis sehingga diperlukan kritik teks yang dapat dipertanggungjawabkan terhadap kesalahan-kesalahan dalam penyalinannya, antara lain:

1. *Lakuna* merupakan pengurangan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait atau paragraf.
2. *Adisi* merupakan penambahan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait atau paragraf.
3. *Ditografi* merupakan perangkapan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait atau paragraf.
4. *Substitusi* merupakan pergantian salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait atau paragraf.
5. *Transposisi* merupakan pemindahan letak huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat, bait atau paragraf.

### 3.2 Kritik Teks

Bentuk kesalahan-kesalahan yang ditemukan dalam teks *SSS* berupa *lakuna*, *adisi*, *ditografi*, *substitusi*, dan *transposisi*. Dari bentuk-bentuk kesalahan tersebut akan dilakukan perbaikan bacaan berdasarkan *Kamus Jawa Kuna-Indonesia* (Mardiwasito, 1981), *Kamus Jawa Kuna-Indonesia* (Zoetmulder, 2000), *Baoesastra Jawa-Indonesia* (Prawiroatmodjo, 1989), *Tata Bahasa Baku Bahasa-Jawa* (Sudaryanto, 1991), *Wewaton-Pamulise Basa Jawa Nganggo Aksara Jawa* (Padmosoekotjo, 1992), *Pedoman Penulisan Aksara Jawa*

(Darusuprpta, 1992). Bentuk-bentuk kesalahan yang ditemukan dalam SSS akan diuraikan dalam bentuk tabel. Sistematika penulisan dari masing-masing bentuk kesalahan yang ditemukan ditulis dengan cara mencantumkan *pupuh.pada:gatra* (pup.pad:gat), latin dan aksara Jawa dari teks SSS serta perbaikannya. Penyajian urutan *pupuh* ditulis dengan angka Romawi, urutan *pada* dan *gatra* ditulis dengan angka Arab.

Misalnya: I.1:1 menunjukkan bentuk kesalahan terdapat pada *pupuh* ke-1, *pada* ke-1, dan *gatra* ke-1.

I.3:5,7, 5:8 menunjukkan bentuk kesalahan terdapat pada *pupuh* ke-1, *pada* ke-3, *gatra* 5 dan 7 serta *pupuh* ke-1, *pada* ke-5, *gatra* ke-8.

Pada tabel kesalahan gabungan akan diberikan keterangan mengenai bentuk kesalahan dalam teks SSS.

**TABEL LAKUNA DALAM TEKS SSS**

No.	Pup.pad:gat	Lakuna		Perbaikan	
		Latin	Aksara	Latin	Aksara
1.	I.1:1	<i>luguh</i>	လွဂ္ဂု	<i>lungguh</i>	လွဂ္ဂု
2.	I.10:3	<i>tembaynge</i>	တေမာဃာဏ်း	<i>tetambange</i>	တေမာဃာဏ်း
3.	I.15:4	<i>rēmpu</i>	ရဲမပု	<i>rempuh</i>	ရဲမပု
4.	II.4:5	<i>datanna</i>	ဒာတာနာ	<i>datan ana</i>	ဒာတာနာ
5.	II.5:3	<i>huripe</i>	ဟူရီပ	<i>uripe</i>	ဟူရီပ
6.	II.7:7	<i>rohmi</i>	ရောမီ	<i>rohani</i>	ရောမီ
7.	II.13:2	<i>surupe</i>	ဆူရူပ	<i>surupe</i>	ဆူရူပ
8.	II.28:5	<i>kay</i>	ကဲ	<i>ingkang</i>	ကဲ

**TABEL ADISI DALAM TEKS SSS**

No.	Pup.pad:gat	Adisi		Perbaikan	
		Latin	Aksara	Latin	Aksara
1.	II.2:6	<i>radiktya</i>	ရဒီကီယာ	<i>raditya</i>	ရဒီကီယာ
2.	II.2:8, 14:9, 21:6,7	<i>saykiy</i>	ဆဲယီကီယ	<i>saking</i>	ဆဲယီကီယ
3.	II.12:5, 15:3, 19:4, 23:7	<i>mijusun</i>	မီယူဆူန	<i>ingsun</i>	မီယူဆူန
4.	II.16:2,19:8	<i>nora nana</i>	နောနာနာ	<i>nora ana</i>	နောနာနာ
5.	II.23:7	<i>sakwisma</i>	ဆဲကွီဆီမာ	<i>sawisma</i>	ဆဲကွီဆီမာ

TABEL DITOGRAFI DALAM TEKS SSS

No.	Pup.pad:gat	Ditografi		Perbaikan	
		Latin	Aksara	Latin	Aksara
1.	I.1:2	<i>mastibbanom</i>	မာစတီဗဗာနဝ	<i>Mastib anom</i>	မာစတီဗာနဝ
2.	I.2:2, 3:2	<i>Haniyngalli</i>	ဟနီယင်္ဂါလီ	<i>aningali</i>	အင်္ဂါလီ
3.	I.2:3	<i>dennaranni</i>	တင်္ဂါရနီ	<i>den arani</i>	တင်္ဂါရနီ
4.	I.4:2	<i>saiynguwa</i>	ဆီယင်္ဂွာ	<i>sangua</i>	ဆင်္ဂွာ
5.	I.4:3	<i>hasaiyngu</i>	ဟဆီယင်္ဂွ	<i>asangu</i>	အဆင်္ဂွ
6.	I.5:2	<i>birahhi</i>	ဘီရဟီ	<i>birahi</i>	ဘီရဟီ
7.	I.5:3	<i>hanmurut</i>	ဟနမူရုတ်	<i>amurut</i>	အမူရုတ်
8.	I.5:4	<i>mëmmilayngi</i>	မီမီလီယင်္ဂီ	<i>memilangi</i>	မီမီလီယင်္ဂီ
9.	I.5:4	<i>milliy</i>	မီလီယ	<i>miling</i>	မီလီယ
10.	I.6:2	<i>dennikalli</i>	တင်္ဂါနီလီ	<i>den ikali</i>	တင်္ဂါနီလီ
11.	I.6:5	<i>bëggogok</i>	ဘီဂ္ဂိုဂိုက်	<i>begogok</i>	ဘီဂိုဂိုက်
12.	I.7:1	<i>hayngundha</i>	ဟယင်္ဂုန်ဏှာ	<i>angundha</i>	အင်္ဂုန်ဏှာ
13.	I.7:4	<i>sëdajyngune</i>	ဆီသီယင်္ဂွနီ	<i>sedangune</i>	ဆီသီယင်္ဂွနီ
14.	I.9:2	<i>cahyanne</i>	ဆီယင်္ဂွ	<i>cahyane</i>	ဆီယင်္ဂွ
15.	I.10:1	<i>rëtna</i>	ရီတနာ	<i>retna</i>	ရီတနာ
16.	I.10:5	<i>marmanne</i>	မာမာနီ	<i>marmane</i>	မာမာနီ
17.	I.12:5	<i>hanna</i>	ဟနာ	<i>ana</i>	ဟနာ
18.	I.13:1	<i>pajngikalle</i>	ပာယင်္ဂီကါလီ	<i>pangikale</i>	ပာယင်္ဂီကါလီ
	I.14:3,	<i>tanana</i>	တင်္ဂါနာ	<i>tan ana</i>	တင်္ဂါနာ
19.	II.12:10				
20.	I.15:4	<i>hamiynalli</i>	ဟမီယင်္ဂါလီ	<i>aningali</i>	အင်္ဂါလီ
21.	I.16:5,	<i>nayngij</i>	နီယင်္ဂီ	<i>nanging</i>	နီယင်္ဂီ
	II.34:7				
22.	I.17:1	<i>tarame</i>	တရမီ	<i>tarane</i>	တရမီ

23.	I.17:2	<i>ningalli</i> ဂေါ်လျာဏ်	<i>ningali</i> ဂေါ်လျာဏ်
24.	II.1:8	<i>dennawas</i> တုလကွဏာဗျာ	<i>den awas</i> တုလကွဏာဗျာ
25.	II.1:10	<i>sampunnanger</i> သမုဏ္ဍာနဂ္ဂိ	<i>sampun angger</i> သမုဏ္ဍာနဂ္ဂိ
26.	II.2:1	<i>sasmitanne</i> သမိတိဏ္ဍာ	<i>sasmitane</i> သမိတိဏ္ဍာ
27.	II.2:9, 23:2	<i>hanamira</i> ဟာနာမိရာ	<i>ana nira</i> ဟာနာမိရာ
28.	II.3:3	<i>warnanne</i> ဘာနာနာ	<i>warnane</i> ဘာနာနာ
29.	II.4:2	<i>makripattira</i> မာကရိပတ်တိရာ	<i>makripat ira</i> မာကရိပတ်တိရာ
30.	II.4:3	<i>maneh</i> မာနော	<i>maneh</i> မာနော
31.	II.4:5, 16:5	<i>datannana</i> သာတာနာနာ	<i>datan ana</i> သာတာနာနာ
32.	II.5:2	<i>jiwannya</i> ဂိဗာနာ	<i>jiwanya</i> ဂိဗာနာ
33.	II.6:2	<i>jasmami</i> ဂေဓမ္မိ	<i>jasmani</i> ဂေဓမ္မိ
34.	II.6:2, 8:8, 13:6, 15:6	<i>punnika</i> ပုဏ္ဍိက	<i>punika</i> ပုဏ္ဍိက
35.	II.7:5, 27:6	<i>kinarya</i> ကိနာရိယာ	<i>kinarya</i> ကိနာရိယာ
36.	II.8:2	<i>nēpsunira</i> ဂေါ်လျာဏ်	<i>nepsu nira</i> ဂေါ်လျာဏ်
37.	II.8:4	<i>gawenne</i> ဂာဘုဏ္ဍာ	<i>gawene</i> ဂာဘုဏ္ဍာ
38.	II.9:1	<i>pakaryanne</i> ပာကရိယာနာ	<i>pakaryane</i> ပာကရိယာနာ
39.	II.9:1, 11:5, 22:1	<i>punniki</i> ပုဏ္ဍိက	<i>puniki</i> ပုဏ္ဍိက
40.	II.9:4, 10:7, 13:4, 15:4, 34:4	<i>punniku</i> ပုဏ္ဍိက	<i>puniku</i> ပုဏ္ဍိက
41.	II.11:1,2,9	<i>hannakkisun</i> ဟာနာကိဆုဏ္ဍာ	<i>anak ingsun</i> ဟာနာကိဆုဏ္ဍာ
42.	II.11:2	<i>hannakkira</i> ဟာနာကိရာ	<i>anak ira</i> ဟာနာကိရာ
43.	II.11:6, 15:7,8, 17:3	<i>jatinne</i> ဂေဓမ္မိ	<i>jatine</i> ဂေဓမ္မိ
44.	II.11:8,9,10,	<i>hannak</i> ဟာနာက	<i>anak</i> ဟာနာက

	14:1, 15:1, 17:1, 19:1, 30:2		
45.	II.12:2	<i>dukkij kuma</i> ດຸກກິ ກຸມາ	<i>duk ing kuma</i> ດຸກ ອິງ ກຸມາ
46.	II.12:3,4, 15:2, 19:5, 20:5	<i>hannamira</i> ພານາມິຣາ	<i>ana nira</i> ພານາ ນິຣາ
47.	II.12:5, 15:3, 19:4	<i>hanna</i> ພານາ	<i>ana</i> ພານາ
48.	II.13:1, 16:9	<i>wəŋgi</i> ພິງກິ	<i>wengi</i> ພິງກິ
49.	II.13:2	<i>jənnar</i> ຈິນນາ	<i>jenar</i> ຈິນນາ
50.	II.13:3	<i>pajnglonge</i> ພາງລອງ	<i>panglonge</i> ພາງລອງ
51.	II.13:5,7	<i>wərruh</i> ພິຣຸ	<i>weruh</i> ພິຣຸ
52.	II.13:8	<i>lanamjira</i> ລານາມິຣາ	<i>lanang ira</i> ລານາ ນິຣາ
53.	II.14:3, 16:6, 20:1, 21:2,3	<i>hanname</i> ພານາມິ	<i>anane</i> ພານາ
54.	II.12:10	<i>hanomijisun</i> ພານອມິຈິສຸນ	<i>lanom ingsun</i> ພານອມ ອິງສຸນ
55.	II.13:5	<i>paranij</i> ພານາ	<i>paran ing</i> ພານາ ອິງ
56.	II.13:8,9	<i>lanamj</i> ລານາມິ	<i>lanang</i> ລານາ
57.	II.15:4	<i>rupamira</i> ຣຸປາມິຣາ	<i>rupa nira</i> ຣຸປາ ນິຣາ
58.	II.16:3	<i>yen nana</i> ຢິນ ນານາ	<i>yen ana</i> ຢິນ ພານາ
59.	II.16:9	<i>rahhinna</i> ຣາຮິນນາ	<i>rahina</i> ຣາຮິນ
60.	II.17:2,19:2	<i>hidhəppira</i> ຮິດເຮປປິຣາ	<i>idhep ira</i> ຮິດເຮປ ນິຣາ
61.	II.17:4	<i>busanna</i> ບຸສານາ	<i>busana</i> ບຸສານາ
62.	II.17:5	<i>dhəstharrira</i> ດຮິສຮາຣິຣາ	<i>dhesthar ira</i> ດຮິສຮາ ນິຣາ
63.	II.17:7	<i>təngrannipun</i> ທິງຣານິປຸນ	<i>tengranipun</i> ທິງຣານິປຸນ

64.	II.18:5	<i>sagungingikaj</i> သကျ ဝါင်ကတိ	<i>sagung ingkang</i> သကျ ဝါင်ကတိ
65.	II.18:8	<i>denne</i> ကုလကုကတ	<i>dene</i> ကုလကုကတ
66.	II.18:9	<i>bunghahhe</i> ဟျံလၢၣ်ကုလက	<i>bunghahe</i> ဟျံလၢၣ်ကုလက
67.	II.19:2,3	<i>ngakeh</i> ဟကျကတၣ်	<i>akeh</i> ဟကျကတၣ်
68.	II.19:3	<i>hajnglir</i> ဟံလၢၣ်	<i>anglir</i> ဟံလၢၣ်
69.	II.19:8	<i>hurippira</i> ဟျံကံလၢၣ်က	<i>urip ira</i> ဟျံကံလၢၣ်က
70.	II.20:2	<i>kahannannira</i> ကတလကတၣ်က	<i>kahanan nira</i> ကတလကတၣ်က
71.	II.20:6	<i>sapanngisorrira</i> သလၢလၢကံကုလၢၣ်က	<i>sapanngisor ira</i> သလၢလၢကံကုလၢၣ်က
72.	II.20:9	<i>tennapi</i> ကုလကတၣ်	<i>tenapi</i> ကုလကတၣ်
73.	II.20:10	<i>hingana</i> ဟံလၢၣ်က	<i>ing ana</i> ဟံလၢၣ်က
74.	II.21:4	<i>hannanipun</i> ဟကတၣ်ကံလၢၣ်	<i>ananipun</i> ဟကတၣ်ကံလၢၣ်
75.	II.21:5	<i>hibunne</i> ဟံလၢၣ်ကတ	<i>ibune</i> ဟံလၢၣ်ကတ
76.	II.21:7	<i>kayattiku</i> ကတလၢလၢကံကတ	<i>kayat iku</i> ကတလၢလၢကံကတ
77.	II.21:8,10	<i>dhewekkira</i> ကုလၢကုလၢကံက	<i>dhewek ira</i> ကုလၢကုလၢကံက
78.	II.21:9	<i>wahhu</i> ဟၢၣ်	<i>wau</i> ဟၢၣ်
79.	II.22:7	<i>gigirri;</i> ကံကံကံ	<i>gigir ing</i> ကံကံကံ
80.	II.22:7	<i>punglu</i> ဟျံလၢၣ်	<i>punglu</i> ဟျံလၢၣ်
81.	II.22:8	<i>hajnglayaj</i> ဟံလၢၣ်လၢ	<i>anglayang</i> ဟံလၢၣ်လၢ
82.	II.23:3	<i>hinsumarsa</i> ဟံလၢၣ်ကတ	<i>ingsun arsa</i> ဟံလၢၣ်ကတ
33.	II.23:4	<i>duwekkijsun</i> ကုလၢကတၣ်ကံလၢၣ်	<i>duwek ingsun</i> ကုလၢကတၣ်ကံလၢၣ်
34.	II.23:6	<i>busannannijwaj</i> ဟျံလၢၣ်ကတၣ်ကံလၢၣ်	<i>busana ningwang</i> ဟျံလၢၣ်ကတၣ်ကံလၢၣ်
35.	II.23:8	<i>hanney</i> ဟကတၣ်	<i>aneng</i> ဟကတၣ်
36.	II.24:3	<i>karsanne</i> ကတလကတၣ်	<i>karsane</i> ကတလကတၣ်
37.	II.24:4, 32:6	<i>satēnygah</i> သလၢလၢကံ	<i>satengah</i> သလၢလၢကံ
38.	II.24:6	<i>tobattira</i> ကုလၢကံလၢၣ်က	<i>tobat ira</i> ကုလၢကံလၢၣ်က
89.	II.25:1	<i>tiyngallipun</i> ဟံလၢၣ်ကံလၢၣ်	<i>tingalipun</i> ဟံလၢၣ်ကံလၢၣ်
90.	II.25:3, 26:9	<i>praptanne</i> (ဟလၢကတၣ်)	<i>praptane</i> (ဟလၢကတၣ်)



91.	II.25:1	<i>sajronniy ngasakit</i> သန့်ပြင်အံ့ ဟံသာဝတီလောက	<i>sajroning asakit</i> သန့်ပြင်အံ့ ဟံသာဝတီလောက
92.	II.25:3	<i>hiy ngutus</i> ဟံသာဝတီလောက	<i>ing utus</i> ဟံသာဝတီလောက
93.	II.25:5	<i>sajronniy ngati</i> သန့်ပြင်အံ့ ဟံသာဝတီ	<i>sajroning ati</i> သန့်ပြင်အံ့ ဟံသာဝတီ
94.	II.26:1	<i>pinèndhèmmiy</i> သံဃာတော်အံ့	<i>pinendhem ing</i> သံဃာတော်အံ့
95.	II.26:6,30:6	<i>hayngikal</i> ဟံသာဝတီလောက	<i>angikal</i> ဟံသာဝတီလောက
96.	II.26:9,27:7	<i>haynguwuh</i> ဟံသာဝတီ	<i>anguwuh</i> ဟံသာဝတီ
97.	II.27:3	<i>rikmanne</i> ဂိဇာတိတော်	<i>rikmane</i> ဂိဇာတိတော်
98.	II.27:4	<i>gadanne</i> ဘုရားတော်	<i>gadane</i> ဘုရားတော်
99.	II.27:5	<i>dunya</i> လောက	<i>dunia</i> လောက
100.	II.27:10, 29:3	<i>pajngeran</i> ဟံသာဝတီလောက	<i>pangeran</i> ဟံသာဝတီလောက
101.	II.28:6	<i>pajngapura</i> ဟံသာဝတီ	<i>pangapura</i> ဟံသာဝတီ
102.	II.28:9	<i>hatènnapi</i> ဟံသာဝတီလောက	<i>atenapi</i> ဟံသာဝတီလောက
103.	II.29:8	<i>pajngerannamba</i> ဟံသာဝတီလောက	<i>pangeran hamba</i> ဟံသာဝတီလောက
104.	II.29:9,7:10	<i>dutanniyngrat</i> လောကအံ့ ဟံသာဝတီ	<i>dutaning rat</i> လောကအံ့ ဟံသာဝတီ
105.	II.30:1	<i>mammi</i> ဟံသာဝတီ	<i>mami</i> ဟံသာဝတီ
106.	II.30:3	<i>wewajsullanne</i> ဟံသာဝတီလောက	<i>wewangsulane</i> ဟံသာဝတီလောက
107.	II.30:8	<i>haygannira</i> ဟံသာဝတီ	<i>angga nira</i> ဟံသာဝတီ
108.	II.31:3	<i>kelakuhanne</i> ဟံသာဝတီလောက	<i>kelakuane</i> ဟံသာဝတီလောက
109.	II.31:9	<i>dhiyngin</i> ဟံသာဝတီ	<i>dhingin</i> ဟံသာဝတီ
110.	II.31:10	<i>tekamiy</i> ဟံသာဝတီ	<i>tekaning</i> ဟံသာဝတီ
111.	II.32:1	<i>bilahhi</i> ဟံသာဝတီ	<i>bilahi</i> ဟံသာဝတီ
112.	II.32:5,8	<i>kènna</i> ဟံသာဝတီ	<i>kena</i> ဟံသာဝတီ
113.	II.33:1	<i>ketibbanom</i> ဟံသာဝတီလောက	<i>ketib Anom</i> ဟံသာဝတီလောက
114.	II.34:2	<i>pajngran</i> ဟံသာဝတီ	<i>pangran</i> ဟံသာဝတီ
115.	II.34:8	<i>critannira</i> ဟံသာဝတီ	<i>crita nira</i> ဟံသာဝတီ

**TABEL SUBSTITUSI DALAM TEKS SSS**

No.	Pup.pad:gat	Substitusi		Perbaikan	
		Latin	Aksara	Latin	Aksara
1.	I.1:3	<i>rencangipun</i>	ရင်ငါ့ပုဂံလိလိဂ်	<i>rencangipun</i>	ရင်ငါ့ပုဂံလိလိဂ်
2.	I.2:1	<i>ngadèk</i>	လၢလိဂ်	<i>ngadeg</i>	လၢလိဂ်
3.	I.5:1,II.32:9	<i>monsa</i>	မုဒါဝါ	<i>mangsa</i>	ဒေါလါ
4.	I.7:3	<i>landhap</i>	လၢလိဂ်	<i>mandhap</i>	လၢလိဂ်
5.	I.9:3	<i>mancur</i>	လၢလိဂ်	<i>mancur</i>	လၢလိဂ်
6.	I.9:4	<i>cilis</i>	လိလိဂ်	<i>cilik</i>	လိလိဂ်
7.	I.11:1	<i>ngènlèy</i>	လိလိဂ်	<i>lengleng</i>	လိလိဂ်
8.	I.11:5	<i>jedhodhok</i>	ရင်ငါ့ပုဂံလိလိဂ်	<i>jedhodhog</i>	ရင်ငါ့ပုဂံလိလိဂ်
9.	I.13:3	<i>hiy ngarSa</i>	လိလိဂ်	<i>ing ngarsa</i>	လိလိဂ်
10.	I.14:5	<i>hanjok</i>	လၢလိဂ်	<i>anjog</i>	လၢလိဂ်
11.	I.15:2	<i>ngèbakki</i>	လိလိဂ်	<i>ngebeki</i>	လိလိဂ်
12.	I.15:3	<i>murup</i>	လိလိဂ်	<i>murub</i>	လိလိဂ်
13.	I.18:1	<i>Sirna</i>	လိလိဂ်	<i>sirna</i>	လိလိဂ်
14.	II.1:6	<i>ranasa</i>	လိလိဂ်	<i>rinasa</i>	လိလိဂ်
15.	II.3:2, 21:2	<i>minoyka</i>	လိလိဂ်	<i>minangka</i>	လိလိဂ်
16.	II.8:7,9, 9:9, 18:1, 28:5, 29:8	<i>yyarj</i>	လိလိဂ်	<i>hyang</i>	လိလိဂ်
17.	II.9:8	<i>misesèy</i>	လိလိဂ်	<i>miseseng</i>	လိလိဂ်
18.	II.14:1	<i>sèpda</i>	လိလိဂ်	<i>sabda</i>	လိလိဂ်
19.	II.14:6	<i>wulu</i>	လိလိဂ်	<i>wudu</i>	လိလိဂ်
20.	II.16:2	<i>syarga</i>	လိလိဂ်	<i>swarga</i>	လိလိဂ်
21.	II.16:8,30:5, 26:8	<i>syara</i>	လိလိဂ်	<i>swara</i>	လိလိဂ်

22.	II.17:5	<i>rinjij</i> ၵ်း ၵ်း	<i>rinjing</i> ၵ်း ၵ်း
23.	II.18:5	<i>NaBi</i> ၵ်း ၵ်း	<i>Nabi</i> ၵ်း ၵ်း
24.	II.18:10	<i>hatompa</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>Atampa</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း
25.	II.19:5	<i>gěnti</i> ၵ်း ၵ်း	<i>ganti</i> ၵ်း ၵ်း
26.	II.19:9	<i>gěnti gumanti</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>ganti-gumanti</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း
27.	II.23:5	<i>turonga</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>turangga</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း
28.	II.24:5	<i>něbut</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>nyebut</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း
29.	II.27:2	<i>Surya</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>surya</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း
30.	II.27:8	<i>digra</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>sigra</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း
31.	II.28:2	<i>gumatěr</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>gumeter</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း
32.	II.30:4	<i>wonakirun</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>wanakirun</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း
33.	II.30:9	<i>hagalěpunj</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>agelepung</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း
34.	II.31:3	<i>ngrusuk</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>ngrusak</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း
35.	II.33:9	<i>těkěj</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>tekeng</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း
36.	II.34:2	<i>kanjej</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>kanjeng</i> ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း

**TABEL KESALAHAN GABUNGAN**

No.	Pup.pad:gat	Bentuk Kesalahan Gabungan		Perbaikan		Keterangan
		Latin	Aksara	Latin	Aksara	
1.	I.2:1	<i>nginglanj</i>	ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>Linglang-linglung</i>	ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	Subs. & Dito.
2.	I.4:1	<i>sěyngengenne</i>	ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>srengengene</i>	ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	Lak. & Dito.
3.	I.12:2	<i>sělaminne</i>	ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>salamine</i>	ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	Subs. & Dito.
4.	II.3:1	<i>linilij</i>	ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	<i>liningling lingling</i>	ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း ၵ်း	Lak. & Dito.

5.	II.6:1,7:1,9	<i>rohkanni</i> ព្រះករុណា	<i>rohani</i> ព្រះលោក	Ad. & Dito.
6.	II.7:6	<i>sēsmitanya</i> រស្មីនៃព្រះ	<i>sasmitanya</i> រស្មីលោក	Subs., Ad. & Dito.
7.	II.8:7	<i>yyay ngaguy</i> ឃ្លៀងឃ្លាត	<i>hyang agung</i> ឃ្លៀងឃ្លាត	Subs. & Dito.
8.	II.16:2	<i>nrēka</i> ក្រុម	<i>neraka</i> ក្រុម	Lak. & Trans.
9.	II.20:9	<i>nglajngit</i> លើសពី	<i>langit</i> ឆ្នាំង	Ad. & Dito.
10.	II.22:9	<i>sēsmita</i> រស្មី	<i>sasmita</i> រស្មី	Subs. & Ad.
11.	II.24:7	<i>astagapirolah</i> ឲ្យស្តាប់ព្រះ	<i>astagpirolahu</i> ឲ្យស្តាប់ព្រះ	Ad. & Lak.
12.	II.26:8	<i>syarannira</i> ឃ្លៀងឃ្លាត	<i>swara nira</i> ឃ្លៀងឃ្លាត	Subs. & Dito.
13.	II.26:10	<i>pamilonnira</i> ឃ្លៀងឃ្លាត	<i>pamulanira</i> ឃ្លៀងឃ្លាត	Subs. & Dito.
14.	II.29:10	<i>korokkan</i> ក្រុម	<i>kuran</i> ក្រុម	Subs. & Ad.
15.	II.30:5	<i>syarannya</i> ឃ្លៀងឃ្លាត	<i>swaranya</i> ឃ្លៀងឃ្លាត	Subs. & Dito.
16.	II.34:10	<i>hasmardonna</i> រស្មីព្រះ	<i>asmaradana</i> រស្មីលោក	Lak., Subs. & Dito.

### 3.3 Penulisan Tanda Baca




Dalam setiap pembacaan teks ditemukan bentuk-bentuk yang variatif antara satu teks dengan teks yang lain. Hal ini dikarenakan penyalin memiliki ide kreatif dari naskah yang disalinnya. Variasi-variasi yang muncul ini merupakan kreasi dari penyalin sehingga suatu teks memiliki “warna” tersendiri (Teeuw, 1988:273). Variasi dalam suatu teks tidak hanya terdapat pada kosakata saja, penulisan tanda baca dalam suatu teks juga dapat dikatakan sebagai ide kreatif dari penyalin.

Penulisan tanda baca dalam teks SSS seperti yang dideskripsikan pada bab II merupakan ide kreatif dari penyalin. Namun ide kreatif dalam penulisan tanda

baca tersebut tetap harus diperhatikan. Penulisan tanda baca teks *SSS* yang tidak sesuai dengan kaidah penulisan tembang akan diperbaiki atau disesuaikan dengan kaidah penulisan tanda baca yang terdapat dalam buku *Pedoman Penulisan Aksara Jawa* (Darusuprpta, dkk., 1992:36-45) dan *Tata Bahasa Baku-Bahasa Jawa* (Sudaryanto, 1991:233).

Tanda baca pada wacana, tembang maupun kalimat pada tulisan Jawa digunakan sebagai perwujudan intonasi (Sudaryanto, 1991:263). Selain itu tanda baca digunakan sebagai cara penulisan dalam tembang maupun surat yang mempunyai aturan penggunaan. Macam-macam tanda baca menurut Darusuprpta dkk. adalah sebagai berikut:










1. Tanda baca *adeg-adeg* ( ᮘ ) dipakai di depan kalimat pada tiap-tiap awal alinea.
2. Tanda baca *guru* ( ᮘᮞᮘ ) dan tanda baca *pancak* ( ᮘᮞᮘ ) lazim dipakai untuk membuka dan menutup kalimat dalam surat menyurat.
3. Tanda baca *lingsa* (...ᮘ...) dipakai di akhir bagian kalimat sebagai tanda intonasi setengah selesai, dipakai di antara bagian-bagian dalam pemerian dan singkatan nama orang.
4. Tanda baca *lungsi* (...ᮘ...) dipakai pada akhir kalimat.
5. Tanda baca *pangkat* ( ᮘ ) dipakai pada akhir pernyataan yang diikuti dengan pemerian dan dipakai untuk mengapit angka.
6. Tanda baca *gedhe* atau *ageng* digunakan untuk menyatakan sopan santun di dalam tulisan tembang atau puisi dan surat. Tanda baca ini ditulis di awal tiap-tiap bait atau di awal tulisan surat. Tanda baca *gedhe* terdiri dari:

- a. Tanda baca *luhur* (  ) digunakan dalam tulisan tembang atau surat yang ditulis oleh orang yang kedudukannya tinggi kepada bawahannya atau orang yang lebih tua kepada orang yang lebih muda.
- b. Tanda baca *madya* (  ) digunakan dalam tulisan tembang atau surat yang ditulis oleh orang yang kedudukannya sederajat dan usianya sebaya.
- c. Tanda baca *andhap* (  ) digunakan dalam tulisan tembang atau surat yang ditulis oleh orang yang berkedudukan rendah kepada orang yang berkedudukan tinggi atau orang yang lebih muda kepada orang yang lebih tua.
7. Tanda baca yang hanya digunakan dalam tulisan tembang sebagai isyarat permulaan, pertengahan, dan penutup.

- a. *Purwapada* (   )

Tanda baca *Purwapada* mengandung sandi kata *mangajapa becik* artinya berharaplah baik-baik. *Purwapada* adalah tanda permulaan tembang, ditulis di depan bait permulaan *pupuh* atau tiap-tiap kelompok jenis tembang.

Misalnya: Pada awal tembang *berpupuh pucung*.

  )  )  )  )  )  )  )  )

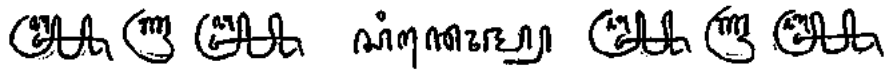
- b. *Madyapada* (   )

Tanda baca *Madyapada* mengandung sandi kata *mandrawa* artinya jauh.

Tanda ini mengisyaratkan bahwa bagian tembang yang bertanda

*Madyapada* ada di pertengahan keseluruhan tulisan tembang yang terdiri dari beberapa *pupuh*. *Madyapada* ditulis di awal pergantian *pupuh-pupuh* pertengahan.

Misalnya: Tembang *sinom* dipertengahan keseluruhan tulisan tembang yang terdiri dari beberapa macam *pupuh*.



c. *Wasanapada* ( ꦩꦠꦤ꧀ ꦠꦤ꧀ )

Tanda *Wasanapada* mengandung sandi kata *iti* artinya purna atau tamat.

Tanda *Wasanapada* ditulis di akhir bait *pupuh* terakhir sebagai penutup seluruh tulisan tembang.

Tanda baca untuk penomoran halaman dalam teks SSS adalah tanda baca seperti titik dua ( : ) yang digunakan untuk memisahkan nilai ratusan dan nilai satuan. Penulisan tanda baca ini tidak sesuai dengan kaidah penulisan tanda baca. Oleh karena itu akan dilakukan perbaikan yang disajikan dalam bentuk tabel.

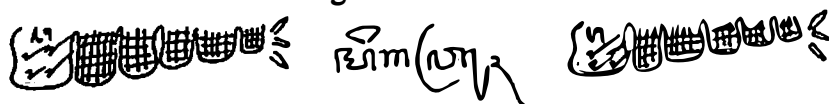
**TABEL PENULISAN TANDA BACA  
UNTUK PENOMORAN HALAMAN**

No.	Tanda baca teks SSS	Angka Arab	Perbaikan	Angka Arab
1.	ꦭꦭꦭꦭ	99	ꦭꦭꦭꦭꦠꦤ꧀	99
2.	ꦩꦲꦲ	100	ꦠꦤ꧀ꦩꦲꦲꦠꦤ꧀	100
3.	ꦩꦲꦲꦠꦩ	100:1	ꦠꦤ꧀ꦩꦲꦲꦠꦩꦠꦤ꧀	101
4.	ꦩꦲꦲꦠꦤ꧀ꦭꦗ	100:2	ꦠꦤ꧀ꦩꦲꦲꦠꦤ꧀ꦭꦗꦠꦤ꧀	102
5.	ꦩꦲꦲꦠꦤ꧀ꦭꦗ	100:3	ꦠꦤ꧀ꦩꦲꦲꦠꦤ꧀ꦭꦗꦠꦤ꧀ꦭꦗꦠꦤ꧀	103

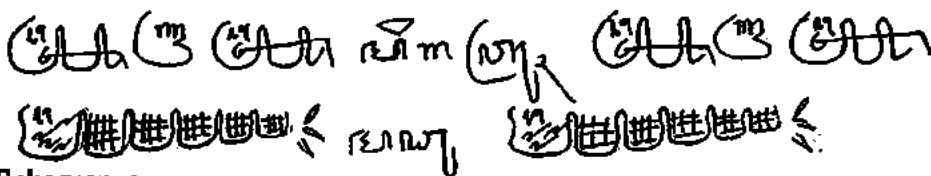
6.	·moo:G	100:4	⋮ mΔG ⋮	104
7.	moo:G	100:5	⋮ mΔG⋮	105
8.	moo:G	100:6	⋮ mΔG⋮	106
9.	moo:nl	100:7	⋮ mΔnl ⋮	107
10.	moo:nl	100:8	⋮ mΔnl ⋮	108
11.	moo:nl	100:9	⋮ mΔnl ⋮	109
12.	mm:ΔΔ	11:00	⋮ mmΔ ⋮	110
13.	mmm	111	⋮ mmm ⋮	111
14.	mmn	112	⋮ mmn ⋮	112
15.	mmn	113	⋮ mmn ⋮	113

Tanda baca yang digunakan untuk pergantian baris dalam teks SSS adalah ( ⋮ ) dalam kaidah penulisan tanda baca yang digunakan untuk pergantian baris adalah tanda baca *lungsi* ( ⋮ ).

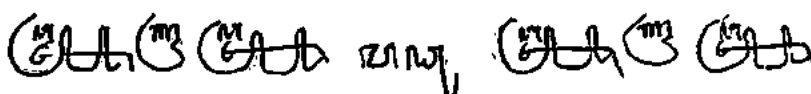
Teks SSS merupakan teks ke-5 dari 20 teks yang terdapat dalam naskah *Kempalaning Serat-Serat Suluk lan sanesipun* (SB 77). Teks SSS ada di pertengahan keseluruhan tulisan tembang yang terdiri dari bermacam-macam *pupuh*. Tanda baca yang digunakan untuk pergantian dan pengapitan nama pupuh dalam teks SSS adalah sebagai berikut:



Seharusnya



Seharusnya





# **BAB IV**

## **SUNTINGAN TEKS**